

CURSO DE SUBTITULADO PROFESIONAL

Dictado por la T.P. María Dolores Gómez Aguirre*

Fechas:

- **Primer módulo:** lunes 7 de mayo de 2018
- **Segundo módulo:** lunes 6 de agosto de 2018

Duración: 4 semanas cada módulo (8 semanas en total)

Modalidad: A distancia

Objetivos del curso: Este curso tiene como objetivo iniciar a los asistentes en el mundo audiovisual y permitir que se familiaricen con el uso de diferentes programas de subtitulado.

Temas:

Técnicas de traducción para el subtitulado. Software para subtitulación: Aegisub, práctica de armado de subtítulos con Aegisub, español neutro, práctica de subtitulado de series, películas, sit-coms y películas infantiles. Traducción y protocolos. Práctica de traducciones para subtitulado.

Destinatarios: Traductores e intérpretes de cualquier idioma que quieran iniciarse en el mundo audiovisual y contar con otra opción de salida laboral.

Idiomas: El curso se dictará en español.

Programa

Primer módulo

- Introducción sobre los orígenes de la Traducción Audiovisual (breve reseña).
- Tipos de subtitulación.
- El proceso de trabajo. Flujo de trabajo y gestión de proyectos. Formatos de archivos de subtítulos.

- Pautas de subtitulación (teoría y práctica).
- Introducción a Aegisub (software para subtitular películas, series, etc., usado por Traductores Audiovisuales Profesionales).
- Subtitulando con Aegisub.
- Análisis de la caja de texto y del administrador de estilos.
- Análisis del reproductor de video.
- Análisis de la onda de sonido. Controles de audio.
- Edición de subtítulos previamente creados.
- Sincronización y desplazamiento de subtítulos.

Segundo módulo

- Crear proyectos de subtitulación y añadir subtítulos.
- Práctica de subtitulado de películas y series.
- Trabajos prácticos: los asistentes realizarán distintas prácticas de subtitulado. Añadirán sus propios subtítulos a las series propuestas por la profesora.
- Discusión de estilos y protocolos.
- Revisión de subtítulos y corrector ortográfico.
- Importar, guardar y exportar subtítulos
- Corrección de los trabajos prácticos. Discusión de estilos y protocolos
- Español neutro, su uso y ejemplos.
- Práctica de traducciones de series, sit-coms y películas utilizando los distintos softwares.
- Correcciones de traducciones y discusión en foros.

Metodología: Los asistentes realizarán práctica de traducciones de series, sit-coms, largometrajes y películas infantiles a través de la plataforma Moodle. Aprenderán a usar los distintos softwares para subtitulado y los protocolos más importantes a la hora de subtitular para cine. Se realizará práctica intensiva de traducciones para subtitulado, correcciones

individuales y grupales. A través del foro de la plataforma, los asistentes podrán realizar consultas y comentarios. Los asistentes tendrán acceso a dicha plataforma con una clave y un usuario personal. Los inscriptos al curso tendrán acceso a los materiales bibliográficos, softwares de subtitulado y al foro.

Al ser un curso intenso, es importante que los asistentes ingresen a la plataforma durante la semana y que puedan realizar las traducciones en tiempo y forma para que la tutora a cargo les pueda dar *feedback* y hacer correcciones si hiciera falta. Participar de los foros es vital para despejar dudas y trabajar en forma conjunta entre colegas. El curso es muy dinámico y participativo. Se puede acceder en cualquier momento desde cualquier computadora personal.

***María Dolores Gómez Aguirre** es traductora pública colegiada en el CTPCBA. Tiene 20 años de docencia en los mejores colegios bilingües de Buenos Aires. Posee una especialización en subtitulado y doblaje del CTPCBA. Posee también una especialización en subtitulado del exterior y actualmente está cursando un máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje de la Universidad de Cádiz (España). Ha impartido cursos tanto presenciales como virtuales para el CTPIPBA sede San Isidro y a través de AATI en 2017.

Posee una empresa de Subtitulado y doblaje en Argentina, y está capacitando a profesionales en forma presencial como también a través de una modalidad online a través del Campus Virtual de su empresa.